



吉娃斯愛科學繪本

賽德克族語
(德固達雅賽德克語)

第04集
不倒的勇士

翻譯
Temi Puhuk 曾珍美
配音
Uma Nawi 許貴蘭

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第04集 不倒的勇士

賽德克族語 (德固達雅賽德克語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Tiwas

飛奔

Pihu

乃奈(猴子)

Runge

里昂

Walis

比亞

Iyung

比路(機器人)

Pidu

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Sama

馬凱瑟(男孩)

Masing



Seediq bale uka knkelan



不倒的勇士



The Warrior Never Falls

慢

原







Meniq Taykongcan truma, msuupu dheya pttalang hei ka Tiwas, kndudul meeliq hei na hei urac ka meniq bobo karac baro.



太空站內,吉娃斯跟大家一起運動。在太空中身體的肌肉很容易流失。



Giwas and the others are exercising together at the space station. People lose muscle mass easily while living in the space station.

慢

原







Meniq slokah kncdilan ge, uka na brahan msesu meniq Taykongcuwan ka Pihu, kiya ka msbobo skiya.



在微重力的情況下,飛奔常常無法維持與太空船相對靜止,因此動不動就會飄走。



Under the microgravity condition, Behuy often struggles to maintain a stable position relative to the spacecraft, so he often drifts away.

慢

原







Mhedu pttalang hei ma mmaha alang phepah tnunan mtumun. Saya we ali mrana pqbsuran ka Masing!



運動完就要出發前往花環部落。今天是馬凱瑟晉階的大日子!



After exercising, it's time to set out for Flower Wreath Village. Today is the big day when Makeser graduates from the Trakuban Boys House into the next level of his training.

慢

原







Wano ba Masing ka mrana pqbsuran, slngelung ye maha dehuk kndhekan na ptbyaxan lnlungan.



今年只有馬凱瑟一個人晉階,大家擔心他是否能承受壓力。



This year, Makeser will be the only person to graduate, so everyone worries about whether or not he' ll be able to handle the pressure.

慢

原







Iya lngelung mesa Masing, niqan beyax lnlungan ma mtara kmati ooda bgurah.



馬凱瑟要大家放心。他有勇氣和決心迎接新的挑戰。



Makeser wants everyone to relax. He has the courage and determination to face this new challenge.

慢

原







Mkmusa ptuumal psliyan ptlhayan rriso Puyuma ka Walis mosa dmayo
Masing.



里昂想要加入卑南族青少年會所幫忙馬凱瑟。



Leon wants to join the Puyuma Trakuban to help Makeser.

慢

原





角摔

競走

野外生

狎獵

服務

從服



Ini na klai asi ka bsiyaq knkawas ratuc ddaun ptlhayan nii, asi lux pehing
lnlungn na ka Walis.



沒想到卻要從頭接受很多年的訓練,讓里昂打消念頭。



But he gives up on the idea when he learns it requires years of training just
to get to that point.

慢

原







Moda hmetur rmengo Masing ka Tiwas, osa bobo na di, maha su mbqerus murux naq.



吉娃斯勸說馬凱瑟下一次再晉級,免得一個人累倒了。



Giwas urges Makeser to wait until the next year to graduate so he doesn' t exhaust himself by doing it all alone.

慢

原







Cmiyuk ka Masing, “Maha ku mtena psliyan ptlhayan rriso, uxe ku naq pspaux!”



馬凱瑟卻說:「我和青少年會所一樣,是不會倒的!」



Yet, Makeser insists: “Just like the Trakuban, I will never fall!”

慢

原







Mesa Masing, knriyung prading lmngelung ka Tiwas muwa de spaux ka psliyan ptlhayan rriso.



馬凱瑟這麼說,反而讓吉娃斯開始擔心萬一青少年會所倒下。



Instead of feeling comforted by his words, Giwas starts to worry that the Trakuban might actually fall.

慢

原







Sbgihur paru ciida ka alang phepah tnunan mtumun, slngelung riyung
ba Tiwas.



那一天花環部落颱風來襲,吉娃斯真的擔心了。



A typhoon is heading toward Flower Wreath Village that day and Giwas is
really worried.

慢

原







Lmngelung psliyan ptlhayan rriso kana seediq ye ini klgelu ba.



大家很擔心青少年會所的穩定性。

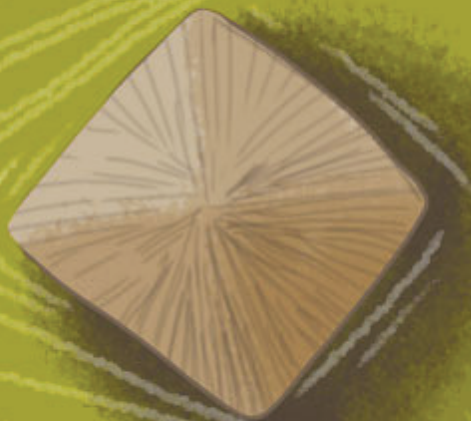


They all worry about how stable the Trakuban is.

慢

原







Moda smalu kari kana seediq ka seediq xiluy Pidu, hnyegan eruc mtumun ge ini klgelu ma leexan moda psgao beyax bgihur.



機器人比路向大家解釋圓柱體是一種穩定的結構,還有如何分流風力。



Biru the robot explains to everyone that a cylinder is a stable structure which can distribute the force of the wind.

慢

原







Pnhyegan eruc mtumun psliyan ptlhayan rriso nii, niqan beyax hmetur nyupan bgihur paru duri.



圓柱體的青少年會所,也能有效地抵禦颱風的侵襲。



The cylindrical structure of the Trakuban Boys House is able to effectively withstand the force of a typhoon.

慢

原







Bobo snbhuran paru, niqan kingal naq Inlungan ka Tiwas, ye niqan so mmaanu ini kklai ka psliyan ptlhayan rriso hini, qlegun na mosa qmrequn.



颱風過後,吉娃斯懷疑青少年會所有其他秘密,決定進一步研究。



After the typhoon passes, Giwas suspects that the Trakuban must hold some other secrets, so she decides to take a closer look.

慢

原







Asi lux mrunu paru, miicu ba mosa memux eruc ka Tiwas.



突然發生了大地震,吉娃斯害怕地緊緊抱住柱子。



Suddenly, there' s a large earthquake! A terrified Giwas holds on tightly to the pillar.

慢

原







Ciida qtaun na kana sapah ssiyo, mabang mlgelu paru ba ka psliyan ptlhayan rriso.



這時她發現其他的房屋都搖晃得比青少年會所更嚴重。



She notices that other buildings are shaking more than the Trakuban Boys House.

慢

原







Tiwas daha kana tndadan na neeluw mosa qduriq msee su nniqan.



吉娃斯和夥伴們緊急撤離到安全地點。



Giwas and her friends quickly run to find somewhere safe.

慢

原







Malux ba so nii?



這到底是為什麼呢?



What can explain what happened?

慢

原







Mesa ka Walis, ado ga psaan btunux chedil riyung toma na psliyan ptlhayan rriso hini.



里昂說一定是因為青少年會所底下的有一個裝有很重石頭的裝置。



Leon says it must be because the Trakuban Boys House has a heavy rock device underneath the Trakuban Boys House.

慢

原





Pakaarekedr



Btunux chedil riyung nii, pakaarekedr kesun daha, malu ini dai pseeliq mrunu.



這個很重的石頭裝置叫做pakaarekedr,可用來防止地震的災害。



This heavy rock device is called “pakaarekedr.” It is used to prevent damage during earthquakes.

慢

原





反向作用力





Daun mlgelu runu ssapah de, smnegul mlgelu ka pakaarekedr duri. Mquri mlgelu icil sapah ge, ado ka niqan dmoi thuwe mlgelu quri icil na pakaarekedr. Mtena smciyuk dmoi beyax, kika ini knparu lnugelu na, kisi mseesu ka sapah di.



當房子因為地震搖晃的時候 ,pakaarekedr 會跟著搖晃,但是當房子往另一邊搖晃時,pakaarekedr 因為慣性而延遲往另一邊搖晃,這就對房子往另一邊的搖晃產生反向的作用力,使得房子不會劇烈搖晃,因此穩住房子。

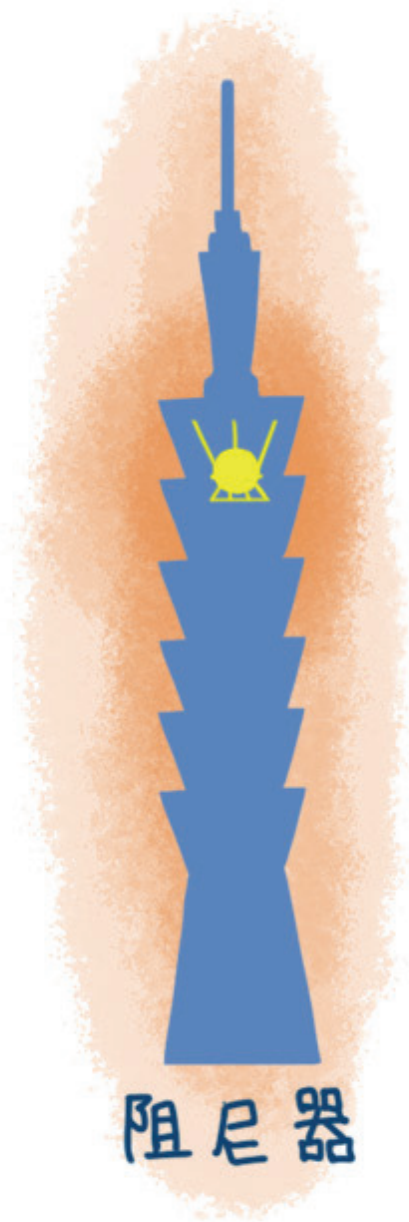


When a building shakes in an earthquake, the pakaarekedr also sways, but when the building sways in one direction, the pakaarekedr sways in the opposite direction due to inertia, which exerts a reverse force on the house in the opposite direction to the movement, preventing the house shaking violently and keeping the structure stable.

慢

原





阻尼器



Pakaarekedr



Oda na smalu pakaarekedr nii, ngalun daha smmalu “Qyqeya hmetur runu” ka sapah bbaro duri. Niqan kingal “Qyqeya hmetur runu” ka Taype 101.



pakaarekedr 的原理也被應用在現代很多高樓的「阻尼器」防震裝置。台北101 大樓就有一個「阻尼器」。



The principle behind the pakaarekedr is also used in the “Tuned Mass Dampers” installed in many modern skyscrapers to prevent shaking. Taiwan’s tallest building, Taipei 101, has a Tuned Mass Damper too.

慢

原







Snparu kari ka Masing, “Mtena wada mu srengo mesa, uxe naq pspaux ka psliyan ptlhayan rriso!”



馬凱瑟驕傲地說:「跟我說的一樣,青少年會所是不會倒的!」



Makeser proudly states, “It’ s just like I said! The Trakuban will never fall!”

慢

原







Qmita ka Pihu asi ka bbilun quri icil ddoyan бага na Taykongcuwan, kisi uxe naq pskiya hei na di!



飛卉也發現只要用反方向拉一下太空船中的把手,身體就不會飄走了!



Behuy also discovers that if he pulls a handle in the opposite direction of his drifting, he can steady his body will not drift away in the space station!

慢

原







Qrasun riyung meni q Taykongcan ka ali saya!



今天的太空站真是太歡樂了!



What a joyful day on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
肌肉	名詞	hei urac
流失	動詞	meeliq
靜止的	形容詞	mseesu
壓力	名詞	ptbyaxan lnlungan
勇氣	名詞	beyax lnlungan
挑戰	名詞	kmati
訓練	名詞	ptlhayan
倒下	動詞	spaux
抵禦	動詞	hmetur
侵襲	名詞	nyupan
懷疑	動詞	kingal naq lnlungan
搖晃	動詞	mlgelu

科學單詞

中文	詞性	族語
颱風	名詞	sbgihur paru
穩定性	名詞	ini klgelu
圓柱體	名詞	eruc mtumun
風力	名詞	beyax bgihur
地震	名詞	mrunu
反向的作用力	名詞	smciyuk dmoi beyax
阻尼器	名詞	qyqeya hmetur runu

吉娃斯愛科學 賽德克族語(德固達雅賽德克語)

第04集 不倒的勇士

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Temi Puhuk(曾珍美)
族語配音 Uma Nawi(許貴蘭)
族語翻譯審查 Pidu Nokan(田明德)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

